

De los gatos monillos

Gatos monillos, stranamente Ovidio chiama «gati-scimmiettes» animali che con i gatti (o con i felini in genere) non hanno assolutamente niente a che vedere, ossia le piccole scimmie chiamate oggi in America «titì», che rispondono pienamente alla descrizione fattane qui.

Travesura, s.f., monelleria, birichinata.

Almendra, s.f., mandorla.

Piñón, s.m., pinolo.

Descalabrar, v. ferire al capo.

Rodeta, s.f., scudo (tondo).

Sobre aviso, in guardia, sul chi vive.

Pedrada, s.f., sassata.

Pedrarías de Ávila o *Dávila*, conquistatore spagnolo (1440-1531).

Quebrar, v. spezzare, rompere.

En aquella tierra hay gatos de tantas maneras y diferencias que no se podría decir, en poca escritura, narrando sus diferentes formas y sus innumerables travesuras, y porque cada día se traen a España, no me ocuparé en decir de ellos sino pocas cosas. Algunos de estos gatos son tan astutos, que muchas cosas de las que ven hacer a los hombres las imitan y hacen. En especial hay muchos que así como ven partir una almendra o piñón con una piedra lo hacen de la misma manera y parten todas las que les dan, poniéndole una piedra donde el gato la pueda tomar. Asimismo tiran una piedra pequeña, del tamaño y peso que su fuerza basta, como la tiraría un hombre. Demás de esto, cuando los cristianos van por la tierra adentro, a entrar o hacer guerra a alguna provincia, y pasan por algún bosque donde haya de unos gatos, grandes y negros, que hay en Tierra Firme, no hacen sino romper troncos y ramas de los árboles, y arrojar sobre los cristianos, por los descabrar, y les conviene cobrirse bien con las rodetas, y ir muy sobre aviso, para que no reciban daño y les hieran algunos compañeros. Acaesce tirades piedras y quedarse ellas allá en lo alto de los árboles, y tomatis los gatos a lanzar contra los cristianos; y de esta manera un gato arrojó una que le había sido tirada, y dio una pedrada a un Francisco de Villacastín, criado del gobernador Pedrarías de Ávila, que le derribó cuatro o cinco dientes de la boca; al cual yo conozco y le vi antes de la pedrada que le dio el gato con ellos, y después muchas veces le vi sin dientes, porque los perdió, según es dicho. E cuando algunas saetas les tiran, o hieren algún gato, ellos se las sacan, y algunas veces las tornan a echar abajo, y otras veces así como se las sacan las ponen ellos mismos de su mano allá en lo alto en las ramas de los árboles, de manera que no puedan caer abajo para que los tornen a herir con ellas, y otras las quiebran y hacen muchos pedazos. Finalmente, hay tanto que decir de sus travesuras y diferentes maneras de estos gatos, que sin verlo es dificultoso de creer. Haylos tan pequeños como la mano de un hombre y menores; otros tan grandes como un mediano mastín.

(Sumario de la natural historia de las Indias)

Hernán Cortés

Nato nel 1485 a Medellín (Estremadura) da una famiglia di piccolì *hidalgos* squattrinati – il padre era stato soldato –, il futuro conquistatore della Nuova Spagna studiò Leggi a Salamanca, senza riuscire a laurearsi, lavorando poi nello studio di un *escrivano* (notaio) di Valladolid. Nel 1504 si trasferì in America, a Santo Domingo, dove campò per una quindicina d'anni, sempre facendo l'oscuro scribacchino e burocrate. Divenuto infine segretario del governatore Diego Velázquez, prese parte con lui alla conquista di Cuba (1510-11), e fu *auxiliar* del tesoriere Pasamonte. Fino a quel momento nulla avrebbe potuto far pensare a un suo destino di gloria. Ma nel 1518 Velázquez – che era, o sembrava, astuto – lo scelse, piuttosto come socio di un'impresa commerciale che come condottiero militare, per guidare una terza spedizione da Cuba alla prossima costa occidentale del Golfo del Messico (le due spedizioni anteriori avevano portato solo a contatti fugaci); ma l'infido «socio», molto più astuto di lui, una volta sbarcato sul continente, anziché dedicarsi a fruttuosi scambi (perline di vetro contro oro), fece affondare le navi – la leggendia, poi, le avrebbe *viste* incendiate – e partì con poco più di 400 avventurieri alla conquista di un impero grande e potente di 12 milioni di abitanti. E fu senza dubbio una delle imprese più folli e incredibilmente romanzesche della storia universale (altro che qualche migliaio di inermi e nudi primitivi, dispersi in innumerevoli isole tropicali, in cui si erano imbarcati, fino ad allora, gli spagnoli!).

Il 15 ottobre di tre anni più tardi, l'ex burocrate – un ometto alto un metro e 58 – era divenuto Governatore e Capitano generale della Nuova Spagna del Mare Oceano (da lui battezzata, perché simile alla Spagna «così nella fertilità come nella grandezza, nel freddo che vi fa e in molte cose che ad essa la equiparano»); nonché favolosamente ricco *encomendero*, che non giustamente, e dal 1529 «marchese della Valle di Oaxaca» per grazia dell'imperatore Carlo V (di che far scoppiare per la rabbia il burlato Velázquez, e mugginare i superstiti della pazza avventura).

Ma accadde un fatto ancor più strano (anche se forse Cortés

La pelota de goma descrita por primera vez

Ranajo, s.m., bagno, in mollo.
Sire en lagar de rey, è usato al posto dell'altro (sconosciuto nell'America precolombiana).
Pelota, s.f., palla dal latino *pila*, attraverso il francese antico *pelote*.
Zanjo, s.m., succo.
Cerapez, s.f., pece o cera da calzaio.
Lai de viento, si chiamavano «palle di aria» o «di vento», in Spagna, prima della scoperta dell'America, vesicche di animali che, gonfiate a fritto, servivano per elezare.
Teca, s.f., pelle, pellicola.
Espavioso, agg., spaventoso.
Algarroza, s.m., loro, buco.
Foffo, agg., molle, molliccio.

Las pelotas [con que los indios juegan] son de unas raíces de árboles y de yerbas y zumos y mezcla de cosas, que toda junta esta mixtura parece algo cerapez negra. Juntas estas y otras materias cuécelo todo y hacen una pasta, redondeánla y hacen la pelota, tamaña como una de las de viento en España, y mayores y menores; la cual mixtura hace una tez negra, y no se pega a las manos. Después que está enjuta, tórnase algo esponjosa, no porque tenga agujero ni vacuo alguno, como la esponja, pero alifécese y es como fofa y algo pesada. Estas pelotas saltan mucho más que las de viento sin comparación, porque de solo soltarla de la mano en tierra suben mucho más para arriba, y dan un salto, y otro y otro y muchos, disminuyendo en el saltar por sí mismas.

(*Historia general y natural de las Indias*)

Perico ligero

Perico ligero es un animal, el más torpe que se puede ver en el mundo, y tan pesadísimo y tan espacioso en su movimiento, que para andar el espacio que tomarán cincuenta pasos ha menester un día entero. Los primeros cristianos que este animal vieron, acordándose que en España suelen llamar al negro Juan Blanco porque se entendía al revés, así como toparon este animal lo pusieron el nombre al revés de su ser, pues seyendo espaciosísimo le llamaron ligero. Este es un animal de los extraños, y que es mucho de ver en Tierra Firme por la desconformidad que tiene con todos los otros animales. Será tan luengo como dos palmos cuando ha crecido todo lo que ha de crecer, y muy poco más desta mesura será si algo fuere mayor; menores, muchos se hallan, porque serán nuevos; tienen de ancho poco menos que de luengo, y tienen cuatro pies, y delgados, y en cada mano y pie cuatro uñas largas como de ave, y juntas; pero ni las uñas ni manos no son de manera que se pueda sostener sobre ellas, y de esta causa, y por la delgadez de los brazos y piernas y pesadumbre del cuerpo, trae la barriga cuasi arrastrando por tierra: el cuello de él es alto y derecho, y todo igual como una mano de almirer que sea de una igualdad hasta el cabo, sin hacer en la cabeza proporción o diferencia alguna, fuera del pescuezo; y al cabo de aquel cuello, tiene una cara cuasi redonda, semejante mucho a la de la lechuga, y el pelo proprio hace un perfil de sí mismo como rostro en circuito, poco más prolongado que ancho, y los ojos son pequeños y redondos y la nariz como de un monico, y la boca muy chiquita, y mueve aquel su pescuezo a una parte y a otra, ~~como~~ atontado, y su intención, o lo que parece que más procura y apetece, es asirse de árbol o de cosa por donde se pueda subir en alto; y así, las más veces que los hallan a estos animales los toman en los árboles, por los cuales, trepando muy espaciosamente, se andan, colgando y asiendo con aquellas luengas uñas. Si topa árbol, luego se va a él y se sube a la cumbre más alta de las ramas, y se está en el árbol ocho y diez y veinte días, y no se puede saber ni entender lo que come; yo le he tenido en mi casa, y lo que supe comprender de este animal es que se debe mantener del aire; y de esta opinión mía hallé muchos en aquella tierra, porque nunca se le vido comer cosa alguna sino volver continuamente la cabeza o boca hacia la parte que el viento viene, más a menudo que a otra parte alguna, por donde se conoce que el aire le es muy grato. No muere, ni puede, según tiene pequenísima la boca, ni es ponzoñoso, ni he visto hasta agora animal tan feo ni que parezca ser más inútil que aqueste.

Perico ligero, letteralmente «pieno o pappagallo svelto»; bradito originario del bosco tropicale americano, chiamato «svelto» solo per antifrasi – ma anche, più esattamente, *perrezo*, cioè poltrone, pigrone –, perché passa la maggior parte del giorno appeso a un ramo a testa in giù.

Pesadísimo e espacioso, agg. sinon., lentissimo, pigro.

Cristianos si noti che Oviedo chiama sempre così gli Spagnoli, in contrapposizione agli Indios.

Topar v. incontrare, imbararsi.

Tierra Firme, chiamano genericamente i cristiani il continente americano in contrapposizione alle isole (Antille) incontrate dapprima.

Barriga, s.f., pancia, ventre.

Mano de almirer, s.m., pestello di mortaio.

Pescuezo, s.m., gola, collo.

Lechuga, s.f., civera.

Monico dimin. di *mona*, s.m., scimmia.

Ponzoñoso agg. velenoso, tossico.

non se ne rese mai conto pieno, sebbene avesse leggitichiaro, nei lontani anni di studi a Salamanca, i Commentari di Giulio Cesare); e cioè che le cinque Lettere da lui indirizzate all'Imperatore fra il 1519 e il 1526 rivelavano uno scrittore fatto e finito, intelligente, sobrio, lucidissimo, specie in quello che *non* dice ma attenua e sfuma sapientemente (o malignamente), capace perfino di mascherarsi, quando gli fa comodo, dietro i topici e le formule evasive dell'untuosa prosa della burocrazia. Tutta la prima lettera, ad esempio, sua – a parer nostro – sebbene firmata dal «consiglio municipale di Veracruz», è un capolavoro di ipocrisia in cui l'ammutinamento vero e proprio di Cortés nei confronti di Velázquez diventa una deliberazione «legale» in virtù della quale Cortés viene designato comandante in capo da un Consiglio da lui stesso creato in una città da lui fondata e, in quel momento, quasi inesistente. Al contrario, in altri momenti lo scrittore è di una laconicità taciturna: come quando si sbriga in mezza riga – «più di tremila uomini perirono in due ore» – del massacro degli indios di Cholula (una delle più brutte pagine della sua impresa, assieme all'assassinio di Cuauhtémoc, vile quanto quello di Atahualpa nel Perù di Pizarro); o quando dedica una sola battuta alla celebre india Malinche, sua amante-interprete-tuttofare, alla quale dovette buona parte del suo trionfo: «l'interprete (*Yengua*) che ho, che è una india di questo paese, che io ebbi a Putunchan», senza nemmeno degnarsi di nominarla. Le pagine migliori sono senza dubbio le descrittive – specie quelle, qui riportate, sulla splendida Messico nahuatl –, di una icasticità realistica degna di un narratore del secolo XIX.

Il tramonto dell'uomo Cortés fu patetico: dopo aver trionfato in Messico – e nella stessa Spagna, nel 1528-30 – le autorità vicereali lo appararono un po' alla volta da ogni potere, isolandolo prima nella sua Cuernavaca e poi, dal 1541, in Spagna, dove morì quasi «esule» nel 1547, a Castilleja de la Cuesta, presso Siviglia. Tornò nel «suo» Messico solo da morto. Meno ancora lo ama il Messico attuale, che ha creato il verbo *malinchean* nel senso di «tradire vigliaccamente».

Esta gran ciudad de Temixitlán

Esta gran ciudad de Temixitlán está fundada en esta laguna salada y desde la Tierra-Firme hasta el cuerpo de la dicha ciudad, por qualquiera parte que quisieren entrar a ella, hay dos leguas.

Temixitlán, oggi Città del Messico, si chiamava in realtà Tenocchtlan. Fondata dagli Aztechi verso la metà del sec. XIV, sorgeva a 2240 m. di altitudine, in mezzo al lago di Texcoco, unita alla terra da tre vie selciate che potevano essere interrotte da ponti levatoi.

Tiene cuatro entradas, todas de calzada hecha a mano, tan ancha como dos lanzas ginetas. Es tan grande la ciudad como Sevilla y Córdoba. Son las calles della, digo las principales, muy anchas y muy derechos, y algunas destas y todas las demás son la mitad de tierra, y por la otra mitad es agua, por la cual andan en sus canoas, y todas las calles de trecho a trecho están abiertas por do atraviesa el agua de las unas a las otras, e en todas estas aberturas, que algunas son muy anchas, hay sus puentes de muy anchas y muy grandes vigas, juntas y recias y bien labradas; y tales, que por muchas dellas pueden pasar diez de caballo juntos a la par. E viendo que si los naturales desta ciudad quisesen hacer alguna tración, tenían para ello mucho aparejo, por ser la dicha ciudad edificada de la manera que digo, y que quitadas las puentes de las entradas y salidas nos podrían dejar morir de hambre sin que pudiésemos salir a la tierra, luego que entré en la dicha ciudad di mucha prisa a facer cuatro bergantines, y los fice en muy breve tiempo, tales que podían echar trescientos hombres en la tierra y llevar los caballos cada vez que quisiésemos. Tiene otra plaza tan grande como dos veces la ciudad de Salamanca, toda cercada de portales alrededor, donde hay cotidianamente arriba de sesenta mil ánimas comprando y vendiendo; donde hay todos los géneros de mercaderías que en todas las tierras se hallan, así de mantenimientos como de vituallos, joyas de oro y plata, de plomo, de latón, de cobre, de estaño, de piedras, de huesos, de conchas, de caracoles y de plumas; véndese tal piedra labrada y por labrar, alobes, ladrillos, madera labrada y por labrar de diversas maneras. Hay calle de caza donde venden todos los linajes de aves que hay en la tierra, así como gallinas, perdices, codornices, lavancos, dorales, zarcetas, tortolas, palomas, pajaritos en canuela, papagayos, búharos, águilas, falcones, gavilanes, y cernicados, y de algunas aves destas de rapina venden los cueros con su pluma y cabeza y pico y uñas. Venden conejos, liebres, venados y perros pequeños, que crían para comer, castrados. Hay calle de herbolarios, donde hay todas las raíces y yerbas medicinales que en la tierra se hallan. Hay casas como de boticarios, donde se venden las medicinas hechas, así portables como ungüentos y emplastos. Hay casas como de barberos, donde lavan y rapan las cabezas. Hay casas donde dan de comer y beber por precio. Hay hombres como los que llaman en Castilla ganapanes, para traer cargas. Hay mucha leña, carbón, braseros de barro y esteras de muchas maneras para camas, y otras más delgadas para asiento y para estercar salas y cámaras. Hay todas las maneras de verduras que se fallan, especialmente cebollas, puerros, ajos, mastuerzos, berros, borrajas, acederas y cardos y tagarminas. Hay frutas de muchas

Calzada, s.f., strada selciata.
Lanzas ginetas, lance da cavalleria.

Do, abbreviazione antica per *dónde*, dove.

Viga, s.f., trave.
Labrar, v., nell'antico significato generico di lavorare.
Tración, s.f., tradimento.

Dar prisa, sollecitare.

Cercado, agg., circondato.
Arriba de, più di, oltre.
Ánima, s.f., qui genericamente persona.
Mantenimiento, s.m., sostentamento.
Vituallo, s.f., viveri.
Latón, s.m., ottone.
Concha, s.f., tartaruga.
Caracol, s.m., madreperla.
Adobe, s.m., impasto di argilla e paglia per mattoni.
Lavanco, s.m., germano.
Doral, s.m., uccello, boccalepre.
Zarceta, s.f., alzavola.
Pajaritos en canuela, uccelletti in cannuccia.
Búharo, s.m., gufo minore.
Venado, s.m., cervo.
Ganapán, s.m., facchino, portatore.
Estera, s.f., stuoia.
Mastuerzo, s.m., nasturzio.

Berro, s.m., cressione.
Borraja, s.f., borragine.
Acadera, s.f., acerosa.
Tagarrina, s.f., cardone.
Oiras, sottinteso prob.
partes o tierras.
Mañey, s.m., agave
 americana il cui sugo
 fermentato è il liquo-
 re detto *palque*.
Arope, s.m., sciroppo.
Alcaceria, s.f., quantie-
 re, merceria dei se-
 taioli.
Loza, s.f., vasellame.
Jarro, s.m., brocca.
Olla, s.f., pentola.

Empanada, s.f., frittella
 ripiena.

Jusar, s.m., oca selvatica.

Audiencia, s.f., tribunale.

Quebrar, v., spezzare.
Mezquita, s.f., moschea
 (qui, evidentemente
 nel senso di tempio
 pagano).
Colaciones y barrios,
 settori e quartieri.
Aposento, s.m., allog-
 gio.

maneras, en que hay cerezas y ciruelas que son semejables a las de España. Venden miel de abejas y cera y miel de cañas de maíz, que son tan melosas y dulces como las de azúcar, y miel de unas plantas que llaman en las otras y éstas mañey, que es muy mejor que arrope; y destas plantas hacen azúcar y vino, que asimismo venden. Hay a vender muchas maneras de filado de algodón de todos los colores, en sus madejicas, que parece propiamente alcaicería de Granada en las sedas, aunque esto otro es en mucha más cantidad. Venden colores para pintores cuantas se puedan hallar en España, y de tan excelentes maíces cuantas se puedan. Venden cueros de venado con pelo y sin él, teñidos, blancos y de diversos colores. Venden mucha loza, en gran manera muy buena, venden muchas vasijas de tinajas grandes y pequeñas, jarras, ollas, ladrillos y otras infinitas maneras de vasijas, todas de singular barro, todas o las más vedriadas y pintadas. Venden maíz, en grano y en pan, lo cual hace mucha ventaja, así en el grano como en el sabor, a todo lo de las otras islas y Tierra-Firme. Venden pasteles de aves y empanadas de pescado. Venden mucho pescado fresco y salado, crudo y guisado. Venden huevos de gallinas y de ánseres y de todas las otras aves que he dicho en gran cantidad, venden tortillas de huevos fechas. Finalmente, que en los dichos mercados se venden todas cuantas cosas se hallan en toda la tierra, que demás de las que he dicho, son tantas y de tantas calidades que por la prolijidad y por no me ocurrir tantas a la memoria, y aun por no saber poner los nombres, no las expreso. Cada género de mercaduría se vende en su calle, sin que entremetan otra mercaduría ninguna, y en esto tienen mucha orden. Todo lo venden por cuenta y medida, excepto que hasta agora no se ha visto vender cosa alguna por peso. Hay en esta gran plaza una muy buena casa, como de audiencia, donde están siempre sentados diez o doce personas que son jueces y libran todos los casos y cosas que en el dicho mercado acaecen, y mandan castigar los delincuentes. Hay en la dicha plaza otras personas que andan continuo entre la gente mirando lo que venden y las medidas con que miden lo que venden, y se ha visto quebrar alguna que estaba falsa.

Hay en esta gran ciudad muchas mezquitas o casas de sus ídolos, de muy hermosos edificios, por las colaciones y barrios della, y en las principales della hay personas religiosas de su secta, que residen continuamente en ellas; para las cuales, demás de las casas donde tienen sus ídolos, hay muy buenos aposentos. Todos estos religiosos visten de negro y nunca cortan el cabello, ni lo peinan desque entran en la religión hasta que salen, y todos los hijos de las personas principales, así señores como ciudadanos

honrados, están en aquellas religiones y hábito desde edad de siete u ocho años fasta que los sacan para los casar, y esto más acaece en los primogénitos que han de heredar las casas que en los otros. Tienen abstinencia en no comer ciertos manjares, y más en algunos tiempos del año que no en los otros; y entre estas mezquitas hay una, que es la principal, que no hay lengua humana que sepa explicar la grandeza y particularidades della, porque es tan grande, que dentro del circuito della, que es todo cercado de muro muy alto, se podía muy bien hacer una villa de quinientos vecinos. Tiene dentro de este circuito, todo a la redonda, muy gentiles aposentos, en que hay muy grandes salas y corredores, donde se aposentaban los religiosos que allí están. Hay bien cuarenta torres muy altas y bien obradas, que la mayor tiene cincuenta escalones para subir al cuerpo de la torre; la más principal es más alta que la torre de la iglesia mayor de Sevilla. Son tan bien labradas, así de cantería como de madera, que no pueden ser mejor hechas ni labradas en ninguna parte, porque toda la cantería de dentro de las capillas donde tienen los ídolos es de ingeniería y zaquizamíes, y el maderamiento es todo de mazonería y muy picado de cosas de monstruos y otras figuras y labores. Todas estas torres son enterramiento de señores, y las capillas que en ellas tienen son dedicadas cada una a su ídolo, a que tienen devoción.

Hay tres salas dentro de esta gran mezquita, donde están los principales ídolos, de maravillosa grandeza y altura, y de muchas labores y figuras esculpidas, así en la cantería como en el maderamiento, y dentro destas salas están otras capillas que las puertas por do entran a ellas son muy pequeñas, y ellas asimismo no tienen claridad alguna, y allí no están sino aquellos religiosos, y no todos; y dentro destas están los bultos y figuras de los ídolos, aunque como he dicho, de fuera hay también muchos. Los más principales destos ídolos, y en quien ellos más fe y creencia tenían, derroqué de sus sillas y los fice echar por las escaleras abajo, e fice limpiar aquellas capillas donde los tenían, porque todas estaban llenas de sangre, que sacrifican; y puse en ellas imágenes de nuestra Señora y de otros santos, que no poco el dicho Muteczuma y los naturales sintieron, los cuales primero me dijeron que no lo hiciese, porque si se sabía por las comunidades se levantarían contra mí, porque tenían que aquellos ídolos les daban todos los bienes temporales, y que dejándoles maltratar se enojarían y no les darían nada, y les sacarán los frutos de la tierra, y moriría la gente de hambre. Yo les hice entender con las lenguas cuán engañados estaban en tener su esperanza en aquellos ídolos, que eran hechos por sus manos, de cosas no limpias, e

Torre, s.m., in questo caso si tratta di piramidi, vocabolo che l'autore sembra ignorare.
Cantería, s.f., pietra squadrata.
Zaquizamí, s.m., soffitto a cassette.
Mazonería, s.f., rilievo.
Picado, agg., scolpito.

Bulto, s.m., in questo caso, immagine, simulacro.
Derrozar, v., abattere.

Lengua, s.f., qui, inter-
 prete.

que habían de saber que había un solo Dios, universal Señor de todos, el cual había criado el cielo y la tierra y todas las cosas, e hizo a ellos y a nosotros, y que éste era sin principio e inmortal, e que a él habían de adorar y crear, y no a otra criatura ni cosa alguna. Y les dije todo lo demás que yo en este caso supé, para los desviar de sus idolatrías, y atraer al conocimiento de Dios nuestro Señor, y todos, en especial el dicho Mutezuma, me respondieron que ya me habían dicho que ellos no eran naturales desta tierra, y que había muchos tiempos que sus predecesores habían venido a ella, y que bien creían que podrían estar errados en algo de aquello que tenían, por haber tanto tiempo que salieron de su naturaleza, y que yo, como más nuevamente venido, sabría mejor las cosas que debían tener y creer, que no ellos; que se las dijese y hiciese entender; que ellos harían lo que yo les dijese que era lo mejor. Y el dicho Mutezuma, y muchos de los principales de la ciudad, estuvieron conmigo, hasta quitar los ídolos y limpiar las capillas y poner las imágenes, y todo con alegre semblante, y les defendí que no matasen criaturas a los ídolos, como acostumbraban, porque, demás de ser muy aborrecible a Dios, vuestra sacra majestad por sus leyes lo prohíbe y manda que el que matare, lo maten. E de ahí adelante se apartaron dello, y en todo el tiempo que yo estuve en la dicha ciudad nunca se vió matar ni sacrificar alguna criatura.

Los bultos y cuerpos de los ídolos en quien estas gentes creen, son de muy mayores estaturas que el cuerpo de un gran hombre. Son hechos de masa de todas las semillas y legumbres que ellos comen, molidas y mezcladas unas con otras, y amasadas con sangre de corazones de cuerpos humanos, los cuales abren por los pechos, vivos, y les sacan el corazón, y de aquella sangre que sale del amasan aquella harina, y así hacen tanta cantidad cuanto baste para hacer aquellas estatuas grandes. A cada cosa tienen su ídolo dedicado, al uso de los gentiles, que antiguamente honraban sus dioses. Por manera que para pedir favor para la guerra tienen un ídolo, y para sus labranzas otro; y así, para cada cosa de las que ellos quieren o desean que se hagan bien, tienen sus ídolos, a quien honran y sirven.

Hay en esta gran ciudad muchas casas muy buenas y muy grandes, y la causa de haber tantas casas principalmente es que todos los señores de la tierra, vasallos del dicho Mutezuma, tienen sus casas en la dicha ciudad, y residen en ella cierto tiempo del año; e demás desto, hay en ella muchos ciudadanos ricos, que tienen asimismo muy buenas casas. Todos ellos, demás de tener muy buenos y grandes aposentamientos, tienen muy gentiles verjeles de flores de diversas maneras, así en los aposentamientos alros

como bajos. Por la una calzada que a esta gran ciudad entran, vienen dos caños de argamasa, tan anchos como dos pasos cada uno, y tan altos casi como un estado, y por el uno dellos viene un golpe de agua dulce, muy buena, del gordor de un cuerpo de hombre, que va a dar al cuerpo de la ciudad, de que se sirven y beben todos. El otro que va vacío, es para cuando quieren limpiar el otro caño, porque echan por allí el agua en tanto que se limpia; y porque el agua ha de pasar por las puentes, a causa de las quebradas, por do atraviesa el agua salada, echan la dulce por unas canales tan gruesas como un buey, que son de la longura de las dichas puentes, y así se sirve toda la ciudad. Traen a vender el agua por canoas, por todas las calles, y la manera de como la toman del caño es, que llegan las canoas debajo de las puentes por donde están las canales, y de allí hay hombres en lo alto que hincan de la ciudad, y en las partes donde descargan las canoas, que es donde viene la más cantidad de los mantenimientos que entran en la ciudad, hay chozas hechas, donde están personas por guardas y que reciben *certum quid* de cada cosa que entra. Esto no sé ahora no lo he alcanzado; pero creo que para el señor, porque hasta otros mercados de otras provincias se ha visto coger aquel derecho para el señor dellas. Hay en todos los mercados y lugares públicos de la dicha ciudad todos los días, muchas personas trabajadores y maestros de todos oficios, esperando quien los alquile por sus jornales. La gente desta ciudad es de más manera y primor en su vestido y servicio que no la otra destas otras provincias y ciudades, porque como allí estaba siempre este señor Mutezuma, y todos los señores, sus vasallos, ocurrían siempre a la ciudad, había en ella más manera y policía en todas las cosas. Y por no ser más prolijo en la relación de las cosas desta gran ciudad (aunque no acabaría tan aína) no quiero decir más sino que en su servicio y trato de la gente della hay la manera casi de vivir que en España, y con tanto concierto y orden como allá, y que considerando esta gente ser bárbara y tan apartada del conocimiento admirable ver la que tienen en todas las cosas.

En lo del servicio de Mutezuma y de las cosas de admiración que tenía por grandeza y estado, hay tanto que escribir, que certifico a vuestra alteza que yo no sé por do comenzar, que pueda acabar de decir alguna parte dellas; porque, como ya he dicho, ¿qué más grandeza puede ser que un señor bárbaro como éste tuviere contratechs de oro y plata y piedras y plumas todas las cosas que debajo del cielo hay en su señoría, tan al natural lo de oro y plata, que no hay platero en el mundo que mejor lo hiciese;

Caño, s.m., condotta.

Argamasa, s.f., muratura.

Estado, s.m., unità di misura corrispondente alla statura umana.

Golpe, s.m., qui, flusso, corrente.

Gordor, s.m., grossezza.

Quebrada, s.f., canale, interruzione della strada.

Hincar, v., riempire.

Chozas hechas, garitte, caselli dazari.

Señor, s.m., qui, sovrano.

Alquilar, v., qui, assumere a giornata.

De más manera y primor, di maggiore completezza e abilità.

Policía, s.f., creanza, abilità.

Aína, voce antiquata per «presto».

Aposentamientos, s.m., residenze.

Verjel, s.m., giardino.

Mata, s.f., impasto, amalgama.

Amarar, v., impastare, amalgamare.

Defender, v., qui, proibire, vietare.